

中俄合作委员会教育合作分会项目
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语视听说教程

2

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС

РУССКОГО ЯЗЫКА 主编 孙汉军

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ
КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

H359.9
27D
.2

中俄合作委员会教育合作分会项目
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

ISBN 7-180-8144-1

俄语视听说教程 2

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

主编 孙汉军

编者 王松亭 崔卫 蔡晖

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ
КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语视听说教程. 第2册 / 孙汉军主编; 王松亭, 崔卫, 蔡晖编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2003

ISBN 7-81080-814-1

I. 俄… II. ①孙… ②王… ③崔… ④蔡… III. 俄语—听说教学
—高等学校—教材 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 023403 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/16 印张 21.75 字数 518 千字
版 次: 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-814-1 / H · 290

定 价: 33.00 元 (附 CD-ROM)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

编 委 会

总主编：吴克礼

编 委：（以姓氏笔画为序）

- 王仰正 （浙江大学）
王铭玉 （黑龙江大学）
史铁强 （北京外国语大学）
丛亚平 （山东大学）
任光宣 （北京大学）
朱达秋 （四川外国语学院）
刘利民 （首都师范大学）
孙玉华 （大连外国语学院）
杨 杰 （厦门大学）
李 勤 （上海外国语大学）
李英男 （北京外国语大学）
吴克礼 （上海外国语大学）
吴国华 （解放军外国语学院）
余一中 （南京大学）
张建华 （北京外国语大学）
张家骅 （黑龙江大学）
林全胜 （吉林大学）
郑体武 （上海外国语大学）
郝 斌 （黑龙江大学）
赵爱国 （苏州大学）
施国安 （华东师范大学）
章自力 （上海外国语大学）
詹德华 （广东外语外贸大学）

总序

岁月匆匆，弹指间，时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕，而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机，上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”，以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举，也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种，毫无疑问，俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众，但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者，问世不久便夭折，从此在课堂上销声匿迹；质量良好者，可能会寿终正寝；质量即使属于上乘者，也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用，须小修一次，时间长了，须大修一次。因为外语教材的内容（它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念）往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么，在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢？

凡事豫则立。在这套教材开编之前，出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查，然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策，并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是，编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长，集我国高校俄语教育半个多世纪以来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法，又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见，这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时，教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高

校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的，它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远，因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言，而且涉及课文反映的价值观念，涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果，同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在21世纪之初开编的，教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进，多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中，教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点，编排尽量醒目。

值得一提的是，这套教材的每一种教科书都配有教师手册，教师手册不仅有练习答案，还包括指导性的备课提纲、参考书目以及该教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是，这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分会项目，教材的俄语部分请俄罗斯专家审读，以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念，有“豪华的”编者阵容，有现代化的教学手段等新意是一回事；这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事；在这些新意得到完全的体现以后，新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念，有了这样的编写队伍，有了这样的教学手段，而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实，化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来，就要看使用者，即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问，出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼

前 言

本教材系新世纪俄语专业本科教材《俄语视听说教程》的第二册。该册教材适用于本科三年级第二学期和四年级视听听说课的教学，可满足每周到堂四学时教学的需要。

本册教材由四部原版故事片、一部专题片和一部电视新闻片组成。《事与愿违》是90年代的新故事片，反映了俄罗斯人现代生活的一个侧面，《莫斯科不相信眼泪》在苏联时期曾享有很高的声誉，故事片《性格不合》深刻细腻地刻画了人物性格的碰撞及主人公的内心活动，从不同侧面反映了俄罗斯的社会现状、各种家庭矛盾及代沟，内容生动曲折，语言规范、实用。《必将如此》系由作家西蒙诺夫编写的剧本，电影情节生动曲折，人物刻画生动，电影拍得十分成功，在前苏联电影界获得极高评价。

电影均为彩色故事片，且均为全文使用，无删节，教师可根据教学需要自行删减。电影按镜头标注有小标题，练习亦按镜头编排。

专题片的内容为有关中国的情况，由俄罗斯摄制组来华拍摄并配音，从多方面介绍了中国的政治、经济、文化、历史等情况，语言规范生动，知识性强，具有较高的使用价值。电视新闻选自2003年以后的俄罗斯电视台播放的有较大影响的政治、时事新闻，内容较新，具有较好的时效性。

本册教材的各部分均附有生词表、部分课堂练习以及要求学生掌握的积极词汇和表达法。此外，本册教材均配有俄文的内容简介、详细的注释、部分检查型练习及答案，这些都按教材顺序编排在教师参考书中，以供教师备课及上课参考使用。此外，在正文中有星号之处，在教师参考书中均有注释。

教材编写人员：孙汉军(第一册1、2、6课，第二册3、4课)，王松亭(第一册第4课，第二册第5课中国部分)，崔卫(第一册第5课，第二册2和6课新闻部分)，蔡晖(第一册第3课，第二册第1课)。

由于我们时间紧且教学任务繁重，教材中难免有考虑不周或不当之处，敬请同行批评指正。

编者
2005.2.28.

目 录

1. Все наоборот
..... 1
2. Москва слезам не верит
..... 41
3. Так и будет
..... 115
4. Не сошлись характерами
..... 187
5. О Китае
..... 235
6. Телевизионные новости
..... 269



1. ВСЕ НАОБОРОТ

内容简介

《事与愿违》通过两位中学生短暂的情感经历，反映了校园中存在的“早恋”主题。

一次偶然的相遇，安德烈和娜塔莎开始了一见钟情式的爱情。两人充满了美好的向往和期待，一趟列宁格勒之旅归来，便开始谈婚论嫁了。

在父母眼里，安德烈是品学兼优的好孩子，而娜塔莎是严父慈母管教下的乖乖女。两个中学生大胆而坦然的举动不能不引起双方家长的关注。一方冷静观战，而另一方则极力遏制，但孩子们似乎并未被慑服，仍在秘密地来往着。

当他们的秘密“穿帮”，家长们见阻止不了，欲应其事时，二人却因筹备婚事屡屡受挫而恶语相向，并发现对方不是彼此心目中所向往之人，旋即不欢而散。

影片以轻松的喜剧手法反映了一个备受家庭和社会关注的严肃问题：如何正确教育和引导中学生乃至大学生中间存在的情感问题。这种“短命”的早恋现象无论是对父母，亦或是对孩子本人都开了一场不大不小的玩笑；另一方面也反映出他们的教子方法令人深思，而这段短暂的情感经历所牵扯到的方方面面对于青年人的自我情感教育无疑具有一定的警示作用。

Действующие лица

Наташа – школьница

Ермаков Борис Степанович – отец Наташи

Светлана Николаевна – мать Наташи

Андрей – школьник

Ласкутов Николай Семёнович – отец Андрея

Леся – мать Андрея

Люба – подруга Наташи

Боб – друг Андрея

Лев Борисович – учитель физкультуры

Владелец “Жигули”

Первая встреча

Андрей. Нет. Боб, ты не прав. Поцелуй тут ничего не решает.

Боб. Ещё как решает?

Андрей. Я признаю любовь с первого взгляда. Это как молния, взрыв, землетрясения.

Боб. Нет. Настоящая проверка чувств – это поцелуй. Как я это понял. Сразу всё выяснилось.

Люба – ошибка, Катя – ошибка, Таня – тоже ошибка. А знаешь, как раньше я мучился.

Андрей. Вот поэтому все люди тычутся друг к другу, как слепые рыбы, потом снова разбегаются.

Знаешь, кто никогда не ошибается?

Боб. Минёры и парашютисты.

Андрей. Никогда не ошибаются только те, кто верит в любовь с первого взгляда.

Боб. На что ты рассчитываешь?

Андрей. На чудо.

Боб. На какое чудо?

Андрей. Ну пусть это будет как вспышка, игра случая, лицо, мелькнувшее где-то в толпе, ну, пусть не красивое, простое, но своё..., как вот это. Ну, постой. постой, посмотри!

Боб. Это в очках?

Андрей. Да нет, подруга. Я чувствую, что это она. Тебя как зовут?

Наташа. Наташа.

Андрей. А я Андрей.

Ложь Андрея

Дежурная. Воспоминания души моей, души... 593-ья школа слушает.

Андрей. Это Мосгаз. Ермакову из десятого. А срочно позовите к телефону. Утечка газа, возможен взрыв.

Дежурная. Да, да, сейчас, сейчас! Сейчас позову! Беда-то какая!

Паясничание Андрея

Андрей. Я тоже так могу, я тоже так могу. Я хочу, я прыгну сейчас.

Борисович. О, Ласкутов, перестань паясничать!

Андрей. Я не буду.

Борисович. Нам твои художества давно надоели. Поднимайся!

Андрей. М—м.

Борисович. Все остаются на своих местах! Сохраняем полное спокойствие! В медпункт.

Андрей. Лев Борисович.

Борисович. Тебе лучше?

Андрей. Хуже. Лев Борисович, пристрелите меня, чтобы не мучился.

Совет Любы

Наташа. Представляешь, я беру трубку, а он мне говорит: “Алло, это не Мосгаз, это я. Я хочу тебя видеть срочно, немедленно!” А что ты на меня так смотришь?

Люба. Несерьёзно это. Он свистнул, а ты побежала.

Наташа. Люба, но я тоже хочу его видеть, сейчас, немедленно. Ну ладно, мне пора!

Люба. Наталья, ты не знаешь жизни. Подожди, напиши ему письмо.

Наташа. Зачем?

Люба. Так на первое свидание он пишет тебе письмо, и ты ему.

Наташа. А если он не напишет?

Люба. Напишет, куда денется. А у меня действительно нет больше ничего. Ты меня поняла?

Наташа. Нет.

Люба. Самое главное, на первом свидании показать, что у тебя есть гордость. В кино не ходи.

Наташа. Почему?

Люба. Ну ты как маленькая, там же свет гасят. А ты знаешь, что делают мужчины, когда в кино гасят свет?

Наташа. Что?

Люба. Лезут целовать, вот что?! Проходных дворов бойся пусть.

Наташа. Там тоже гасят свет?

Люба. А вдруг не проходной? Представляешь себе, вы входите, стена, тупик. Ты знаешь, что делают мужчины?

Наташа. Знаю, знаю, я опаздываю.

Люба. Подождёт, и бойся лифтов.

Наташа. А лифт-то тут и при чём!

Люба. Наталья, ты ребёнок. Лифты застревают. А ты знаешь, что делают мужчины, когда они застревают в лифте?

Наташа. Любочка, я всё поняла. В кино не ходи, в лифтах не ездь, во дворах не лезь. Я убежала.

Люба. Самая лучшая для первого свидания – короткая прогулка на речном трамвайчике, безопасно, красиво, свежий воздух, как в кино. И помни, если ты сегодня победишь, он будет уважать тебя всю жизнь.

На первом свидании

Наташа. А я тебе письмо написала. Только ты сейчас не читай, ладно?

Андрей. Ладно. А так сойти можешь?

Наташа. Не-а.

Андрей. Давай сойдём, а?

Наташа. Почему? Здесь свежий воздух.

Андрей. Прimitивная ассоциация. Поэт Пушкин, птица-курица, влюблённые, белый пароход. Мы теряем индивидуальность. Я вон тебе тоже письмо написал. Смотри как похоже. А у нас всё будет по-другому. Никакой коммуналки. Закончим школу, я увезу тебя на край света.

Наташа. Да? А я ещё в Ленинграде не была!

Андрей. Поедем!

Песня

Обычная встреча,
Обычная свадьба,
Обычной семьи бесконечный клубок,
Работа хозяйства,
Купить бы,
Достать бы,
Тоскливо обычный вести диалог.

Первая идея Боба

Андрей. Химичке скажешь, что я ушёл на Санэпидемстанцию.
Боб. Зачем?
Андрей. Эпидемия чумы.
Боб. У тебя?
Андрей. Да не у меня, у моей собаки.
Боб. Не чумы, а чумки.
Андрей. Ну какая разница? Ну, чумки.
Боб. Ты что, собаку купил?
Андрей. Да какую собаку! Дела у меня, иду на свидание!
Боб. А ты её поцеловал?
Андрей. Нет пока, не выходит. Никак не могу найти повод.
Боб. Да, но это дело поправимое. Ой, что-то в глаз попало, посмотри!
Андрей. Где? Где?
Боб. Ну там, посмотри!
Андрей. Да нет там ничего.
Боб. Ну как ничего, попало что-то.
Андрей. Ну нет там ничего! Я уже говорил.
Боб. Ты что, не видишь, что ли? Замри, я это ты, ты это она, понял? Лучшей ситуации у тебя не будет, если ты в таком положении, отомри!
Андрей. Понял.
Боб. Дерзай.

Встреча в гараже

Наташа. Андрей, здравствуй!

Андрей. Здравствуй!

Наташа. Я не опоздала?

Андрей. Ну экскурсия состоится, если не хочешь, не надо.

Наташа. Ладно, ладно. Пойдём, посмотрим ваш самый замечательный гараж.

Андрей. Ой, что-то в глаз попало, подойди, посмотри!

Наташа. Не трогай руками, посмотри налево, направо, вверх, вниз, возмись за ресницу руками, потяни и опусть, всё?

Андрей. Всё, спасибо, замечательно. Пошли на пароходик!

Очковтирательство Андрея

Людмила. Белок состоит из следующих молекул: водород, кислород, азот и углерод, которые соединяются между собой в неприродную цепочку в виде спирали... Войдите!

Андрей. Ермакову к директору с вещами!

Людмила. В чём дело? Ермакова, быстрее!

Люба. Ты всё помнишь?

Людмила. Так, продолжаем. Внимание, внимание!

Наташа. Сумасшедший. Хорошо, что Людмила близорукая.

Андрей. Скорей! Мы опаздываем, через полчаса поезд!

Наташа. Какой поезд? Куда?

Андрей. В Ленинград, конечно. Ты же сама говорила, что там никогда не была.

Разговор в поезде

Наташа. Слушай, а что я скажу своим родителям?

Андрей. Ты что, позвонишь им из Ленинграда по автомату, как будто от подружки какой-нибудь. Придумай что-нибудь, скажешь, что телефон сломался.

Наташа. А где мы остановимся?

Андрей. Но мы же всего на один день, вечером улетим. Представляешь, мы с тобой в большом городе, красивом, старом. Прими мамин, самый лучший взят.

Наташа. Ой, какой красивый, и как это ты обо всём позаботился.

Андрей. Шерстяные носки, чтобы ноги не мёрзли.

Наташа. Ага, спасибо.

Андрей. А ещё я узнал, что вчера вечером в Ленинграде выпал снег. А теперь спи!

Разговор с папой

Андрей. Пап, ты меня столько ждёшь? А я дурак, забыл.

Лоскутов. Хорошо, что ты сразу зашёл сюда.

Андрей. Ну ты ведь специально зажёг свет? Папа, как ты относишься к ранним бракам?

Лоскутов. Философски? Ну как к пожарам, наводнениям и другим стихийным бедствиям?

Андрей. Слушай, ведь ты же ничего не знаешь.

Лоскутов. Гм, вы встретились случайно, на улице, и с первого взгляда поняли, что это навсегда.

Потом вы поехали куда-нибудь, ну, например, в Ленинград или в парк культуры, и целую ночь гуляли по набережной и говорили, говорили, и строили планы, а потом вы поняли, что не можете жить друг без друга. Как её зовут?

Андрей. Наташа. А откуда ты всё знаешь?

Лоскутов. Ну, во-первых, ты мой сын.

Андрей. Ну, а во-вторых?

Лоскутов. Сам ездил.

Андрей. Ты? Не может быть!

Лоскутов. Ну я же на всю жизнь был твоим отцом.

Андрей. Ну, ладно, это всё лирика, а скажи серьёзно, как ты относишься к тому, что я женюсь?

Лоскутов. Я ж тебе сказал, философски. Да, но у меня к тебе просьба: маме пока ничего говорить не следует.

Андрей. Почему это?

Лоскутов. Ну чтобы не было потом..., ну как тебе сказать, ну ты меня понимаешь?

Андрей. Понимаю, началось, семь раз отмерь, один раз отрежь, проверьте ваши чувства, а?

Жизнь прожить не поле перейти. Ну папа, понимаешь, ну у меня это навсегда, понимаешь?

Ну, неужели не ясно? Ну сколько надо ждать? Ну год? Ну пять лет? Ну десять?!

Лоскутов. Месяц! Один только месяц.

Андрей. Месяц мы подождём.

Разговор с родителями

(По радио). Московское время 10 часов 15 минут.

Наташа. Мама, почему меня не разбудили? У меня сегодня лабораторная, меня же химичка

убьёт.

Светлана. Да? Папа пытался тебя разбудить, я ему не дала.

Наташа. Почему?

Светлана. Потому что тогда бы тебя убил он, а не химичка. Ты где была до поздней ночи, а?

Наташа. Ой, какая же я дура! Я всё забыла. Самое главное, мама, ты мне всё равно не согласишься.

Светлана. Постараюсь, если это правдоподобно.

Наташа. Если правдоподобно, я была у Любы, и телефон...

Светлана. Сломался?

Наташа. Да.

Светлана. Не верю.

Наташа. В том-то и дело, я была, не правдоподобно. Мы ездили в Ленинград.

Светлана. Кто это мы?

Наташа. Мы, я и один человек, но ты его не знаешь. Мама, веришь, честное слово, были в Ленинграде.

Светлана. Ну допустим.

Наташа. Но это ещё не всё, это ещё пустяки.

Светлана. Да? Интересно. А что же тогда не пустяки?

Наташа. Мам, я выхожу замуж.

Светлана. За одного человека?

Наташа. Гм. Он уйдёт из школы, будет в вечерней и работать. А сейчас я скажу тебе самое главное.

Светлана. Молчи! Это ты скажешь отцу!

Наташа. Мама, ты меня лучше поймёшь.

Светлана. Боже! Ну какой ужас, а!

Наташа. Так вот, мы решили жить отдельно, самостоятельно, понимаешь?

Светлана. И это всё?

Наташа. Всё.

Светлана. Фу. Алло, да, проснулась. Боря, не кричи на меня, я ни в чём не виновата. Да нет, всё в порядке. Она в Ленинграде была. Да не психуй, это ещё пустяки. Скажи сама, если не боишься.

Наташа. Алло, папочка! С добрым утром! Приготовься к тому, что я тебе скажу. Это серьёзно очень. Я выхожу замуж. Алло! Алло! Мама, он бросил трубку. Как ты думаешь, почему?

Светлана. Через полчаса он приедет, и сам тебе скажет, почему.

Наташа. Ой, а я не могу. У меня городская по алгебре.